

周作人

译文全集·第四卷 止庵编订



世纪出版集团 上海人民出版社

周作人译文全集

第四卷

本卷说明

本卷为《路吉阿诺斯对话集》，收录古希腊 Lucianos(周氏又译路吉亚诺斯、路喀阿诺斯，通译卢奇安)作品共二十篇。

周作人曾于一九二一年十月据英文转译路吉阿诺斯所作《大言》、《兵士》、《魔术》(即《妓女对话》之第十三、第十五和第四节)，收《陀螺》；于一九二二年据英文转译《冥土旅行》(即《过渡》)，收《冥土旅行》(以上见本书第九卷)；于一九三〇年三月据英文转译《论居丧》(即《关于丧事》，见本书第十卷)，收《看云集》和《知堂文集》。一九六二年六月至一九六五年三月，他根据古希腊文翻译《路吉阿诺斯对话集》。一九六五年四月二十六日所作遗嘱云：“余今年已整八十岁，死无遗恨，姑留一言，以为身后治事之指针尔。死后即付火葬，或循例留骨灰，亦随即埋却。人死声消迹灭最是理想。余一生文字无足称道，唯暮年所译希腊对话是五十年来的心愿，识者当自知之。”

一九九一年九月人民文学出版社将此书改题《卢奇安对话集》出版。中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《路吉阿诺斯对话集》。

现据中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月版《路吉阿诺斯对话集》校订排印。

目 录

1	路吉阿诺斯对话集
5	第一篇 诸神对话
6	一 阿瑞斯与赫耳墨斯
7	二 潘与赫耳墨斯
9	三 阿波隆与狄俄倪索斯
11	四 赫耳墨斯与迈亚
12	五 普洛墨透斯与宙斯
14	六 厄洛斯与宙斯
16	七 宙斯与赫耳墨斯
17	八 宙斯与赫拉
19	九 赫拉与宙斯
21	一〇 宙斯与伽倪墨得斯
24	一一 赫淮斯托斯与阿波隆
26	一二 波塞冬与赫耳墨斯
28	一三 赫淮斯托斯与宙斯
29	一四 赫耳墨斯与赫利俄斯
31	一五 宙斯,阿斯克勒西俄斯与赫刺克勒斯
32	一六 赫耳墨斯与阿波隆
34	一七 赫耳墨斯与阿波隆

35	一八 赫拉与勒托
37	一九 阿佛洛狄忒与塞勒涅
38	二〇 阿佛洛狄忒与厄洛斯
39	二一 阿波隆与赫耳墨斯
40	二二 赫拉与宙斯
42	二三 阿佛洛狄忒与厄洛斯
43	二四 宙斯与赫利俄斯
45	二五 阿波隆与赫耳墨斯
46	二六 女神们的评定
76	第二篇 海神对话
77	一 多里斯与伽拉忒亚
79	二 圆目巨人与波塞冬
81	三 波塞冬与阿尔斐俄斯
82	四 墨涅拉俄斯与普洛透斯
84	五 波塞冬与海豚们
85	六 波塞冬与海中神女们
86	七 帕诺珀与伽勒涅
88	八 特里同与波塞冬
89	九 伊里斯与波塞冬
91	一〇 克珊托斯与塔拉萨
92	一一 南风与西风
93	一二 多里斯与忒提斯
95	一三 厄尼剖斯与波塞冬
96	一四 特里同与海上神女们
98	一五 西风与南风

107	第三篇 死人对话
108	一 狄俄革涅斯与波吕丢刻斯
111	二 卡戎与墨尼波斯
112	三 死人们对冥王控诉墨尼波斯
114	四 墨尼波斯与刻耳柏洛斯
116	五 墨尼波斯与赫耳墨斯
117	六 墨尼波斯与埃阿科斯
120	七 墨尼波斯与坦塔罗斯
122	八 墨尼波斯与刻戎
124	九 墨尼波斯与忒瑞西阿斯
126	一〇 墨尼波斯,安菲罗科斯与特洛福尼俄斯
128	一一 狄俄革涅斯与赫刺克勒斯
130	一二 菲利波斯与亚力山大
133	一三 狄俄革涅斯与亚力山大
135	一四 赫耳墨斯与卡戎
136	一五 普路同与赫耳墨斯
138	一六 忒耳普西翁与普路同
140	一七 仄诺方托斯与卡利得弥得斯
141	一八 克涅蒙与达木尼波斯
142	一九 西密罗斯与波吕斯特刺托斯
144	二〇 卡戎与赫耳墨斯
150	二一 克刺忒斯与狄俄革涅斯
151	二二 狄俄革涅斯,安提斯忒涅斯与克刺忒斯
155	二三 埃阿斯与阿伽门农
156	二四 弥诺斯与索斯特刺托斯

158	二五 亚力山大,汉尼拔,弥诺斯和斯吉庇俄
162	二六 阿吉琉斯与安提罗科斯
164	二七 埃阿科斯与普洛忒西拉俄斯
166	二八 普洛忒西拉俄斯,普路同与珀耳塞福涅
168	二九 狄俄革涅斯与毛索罗斯
170	三〇 尼柔斯,忒耳西忒斯与狄俄革涅斯
191	第四篇 妓女对话
194	一 格吕刻拉与塔伊斯
195	二 密耳提喻,潘菲罗斯与多里斯
198	三 母亲与菲林那
199	四 墨利塔与巴吉斯
202	五 克罗那里喻与勒埃那
205	六 克洛彼勒与科任那
207	七 母亲与穆萨里喻
210	八 安珀利斯与克律西斯
212	九 多耳卡斯,潘倪吉斯,菲罗斯特刺托斯与波勒蒙
215	一〇 刻利多尼喻与德洛西斯
218	一一 特律淮那与卡耳弥得斯
220	一二 伊俄厄萨,皮提阿斯与吕西阿斯
224	一三 勒翁提科斯,刻尼达与许谟尼斯
227	一四 多里翁与密耳塔勒
229	一五 科克利斯与帕耳忒尼斯
242	第五篇 卡戎
270	第六篇 过渡
294	第七篇 公鸡

326	第八篇 宙斯被盘问
341	第九篇 宙斯唱悲剧
382	第一〇篇 提蒙
415	第一一篇 伊卡洛墨尼波斯
442	第一二篇 墨尼波斯
464	第一三篇 真实的故事
514	第一四篇 关于丧事
526	第一五篇 关于祭祀
539	第一六篇 爱说诳的人
570	第一七篇 拍卖学派
596	第一八篇 渔夫
631	第一九篇 苍蝇赞
638	第二〇篇 关于琥珀或天鹅
642	关于路吉阿诺斯

路吉阿诺斯对话集

这里的对话根据勒布古典丛书（Loeb Classical Library）希腊原文译出。

第一篇 诸神对话

《诸神对话》(*Theôn Dialogoi*) 是路吉阿诺斯主要著作四种对话之一,以希腊神话中诸神为脚色,虽然是神人的身分,可是一切言动却全是凡人的,这是作者讽刺之所在,可是也可以说是希腊神话的本色。因为希腊的宗教与各国的宗教有一个极大的不同,这便是没有圣书,因此也就没有所谓先知,它的圣书乃是诗人所作的诗篇,流传至今的有赫西俄多斯(Hesiodos)和荷墨洛斯(Homeros,今通称荷马)的三篇史诗,以及荷墨洛斯派的颂歌三十六章。换句话说,便是他们以诗人作为他们的祭师,而诗人却又照例是爱美与富有人情的,以是希腊的神话经他们的手写出来,显得那么的美妙,虽是神异,却也是很近情的。他们的神也动感情,搞恋爱,做出了好些不大可以佩服的事,在公元前六世纪时诗人克塞诺法涅斯(Xenophanês)以来,许多唯理的哲学家也群起批评,后来基督教早期的神学家更是振振有词,所以希腊的多神教在宗教上的确是表现了弱点,但同时在文艺上却未始不是它的一个优点,使得它在艺术上面占着长久的生命,这是为别的神话所不能及的了。古来埃及,印度,以及希伯来的神们,非不伟大威严,但是太神圣了,这便是距离人间太远了,使人们觉得不好亲近,仿佛有一种异物之感。作者利用了这一点,就希腊神话的故事中择取一定的情景,加以描写发挥,虽是叙述诸神的事,把它写成一篇很好的小喜剧,仿佛是长短不一的拟曲(Mimos),就只是它不是用韵文所写,里边所讲

的也并非市井间事，可是这些事情实在琐屑得很，大抵是神话故事里所应有，现在却给作者想象补足出来就是了。虽然意在讽刺，但是它在后世留给读者的，只是娱乐，读了之后会心一笑而已。

全篇共凡二十六节，各节不别立名目，只以上场人物为名。

一 阿瑞斯与赫耳墨斯

上场人物

阿瑞斯（Arès） 战争之神，唯神话中殊不重视，其故事亦甚稀少，虽然也是天上主神宙斯的儿子，不似在罗马神话上的重要，现今阳历的三月还是以他的名字（Mars）为名。

赫耳墨斯（Hermès） 也是宙斯的一个儿子，他的职务是给诸神做使者，司传达命令，及一切宙斯所差遣的事情，他也管护送死者，到冥土去，他又是行路，商贾和窃贼之神。因为他的职务是多方面的，所以在神话中甚为活跃，在路吉阿诺斯的作品最为常见，也是最有兴趣的一个脚色。

阿瑞斯 赫耳墨斯，你听见了宙斯恐吓我们的话么？多么看不起人，也很不能相信呀！他说：“若是我愿意的话，我将从天上挂一条索子下去，你们都挂在这上边，尽力的试拉我下去，可是你们将是徒劳，因为你们拉我不动。但是假如我想要拉它上来，那么不单是你们，便是加上大地和海洋，我也能拉起来虚悬在空中。”^[1]如此云云的话，你也都听到了吧。我不否认，他比我们的任何一人更为优胜，也更有力量，但是说他能胜过我们一起，并且有大地和海洋做帮助，也不能压倒他，那是我

决不能相信。

赫耳墨斯 阿瑞斯，别说了！说这样的话是很不妥的，我们为了说这闲话会要吃苦头的。

阿瑞斯 你以为我去对一切人说这话，却不是单对你说，因为我相信你能守住沉默的么？但是我实在觉得可笑了，那时候听着这恐吓的话，所以忍不住要告诉你知道。因为我那时记起了前些日子的事情，波塞冬与赫拉和雅典那反叛了，^[2]计画要捉住他，戴上了镣铐，他害怕得不知如何是好，虽然他们还只是三个人罢了。那时假如不是忒提斯^[3]可怜他，给他叫来了一百只手的人布里阿瑞俄斯来做他的帮手，恐怕他早已被捆绑，连同他的霹雳棒和电光一起。想起这事的时候，我对于他的大言壮语觉得很可笑了。

赫耳墨斯 禁声吧，我告诉你。因为这不但是你说这样的人，就是我听的人也是很有危险的。

二 潘与赫耳墨斯

上场人物

潘（Pan） 牧畜之神，模样甚是委琐，形状如人，而顶有犄角，塌鼻，两足乃是羊蹄，本为阿耳卡狄亚（Arkadia）地方的牧神，及玛刺同（Marathôn）之战，云潘助阵得胜，从此遂崇祀全国。

赫耳墨斯 见前第一节，因为他又与牧羊有关，故相传以为潘是他的儿子。

潘 今天你好，父亲赫耳墨斯！

赫耳墨斯 今天于你不好！^[4]但是为什么我是你的父亲呢？

潘 你难道不是那库勒涅的赫耳墨斯^[5]么？

赫耳墨斯 是的。那么，你怎么是我的儿子呢？

潘 我是你的奸生子，是从你的恋爱的生出来的呀！

赫耳墨斯 凭了宙斯，或者是一只公山羊偶然和母山羊奸通了吧。但这怎么样会得说是我的，你有那两只角，那样的鼻子，蓬松的胡子，山羊的分歧脚，和屁股后边的尾巴呢？

潘 你这样的讥笑我，你自己的一个儿子，父亲，这倒是把你自己显得更是可笑了，因为生下这样的儿子来。这却不是我的缘故。

赫耳墨斯 那么，你说谁是母亲呢？或者自己不曾知道，与母山羊发生了什么关系。

潘 你不是和母山羊有了关系。你只要记忆一下，是不是曾经在阿耳卡狄亚用强爱过一个良家的女孩子就好了。你为什么老是啃着指甲，觉得那么迷惑呢？我是说那伊卡里俄斯的女儿珀涅罗珀^[6]呀。

赫耳墨斯 那么她是怎么了，却生下你来并不像我却像一只山羊呢？

潘 我将告诉你她自己所说的话。在她打发我到阿耳卡狄亚去的时候，她对我说：

“我的孩儿，我是你的母亲，斯巴达的女人珀涅罗珀，但是你的父亲，让我告诉你了吧，乃是一个神，赫耳墨斯，宙斯和迈亚的儿子。但是，你也不必烦恼，因为你有那犄角和羊蹄子，这是因为你的父亲来找我的时候，为的不让人家知道，是变作一只山羊来的。因此你所以也是山羊模样了。”

赫耳墨斯 凭了宙斯，我记起来了曾经有过这么一回事。那么，我这一一直以美貌自夸，至今还没有留胡子，却该叫作你的父亲，给大家去

当笑话，说生了好个孩子了么？

潘 父亲，但是我也不会给你出丑的。我是一个音乐家，吹的编箫很是响亮呢。狄俄倪索斯^[7]如少了我便干不成事，把他当作伴侣，和他的社火，我还为他指导那圆舞。你假如看在忒革亚和帕耳忒尼翁的羊群，你这才该喜欢呢。我领有那阿耳卡狄亚全部，而且在那一天，我帮助了雅典人在玛刺同作战^[8]十分勇敢，所以他们给了我一个奖赏，就是在那高城底下的一个洞穴。你若是到雅典去，那时你就知道在那里潘是多大有名了。

赫耳墨斯 你现在是已经结婚了么，告诉我吧，潘？我想这是他们叫你的名字吧。

潘 父亲，还没有呢。因为我是生来多情，不想只爱着一个人。

赫耳墨斯 那么一定是你在母山羊里下手了吧。

潘 你说笑话了，厄科和庇堤斯^[9]都和我要好，以及狄俄倪索斯的狂女全体，而且我在她们中间很是被看重呢。

赫耳墨斯 儿子，我对你有第一个要求，你能给我满足么？

潘 父亲，你且吩咐吧，让我看这是什么事。

赫耳墨斯 你可以到我这里来，并且表示你的敬意，但是要注意在有人听见的时候，可别叫我作父亲。

三 阿波隆与狄俄倪索斯

上场人物

阿波隆（Apollón） 神话中司医药，音乐，弓矢，预言之神，又有福玻斯（Phoibos，意云光亮）的称号，所以后人或与太阳神（Helios）